

## КАТЕГОРИАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ ДУЙНО И WORLD В КЫРГЫЗСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Найманова Ч.К., Байгобылова Г.А., Рахатова А.Р.

Кыргызско-Турецкий университет Манас, Бишкек, e-mail: rahatovaalynai25@gmail.com, chnaiman@mail.ru, gulnara.baygobylova@manas.edu.kg

Сравнительное изучение языковых картин мира позволяет глубже понять, как культурные и языковые особенности формируют концептуализацию фундаментальных понятий в разных языках. Целью данной статьи является анализ концептов *world* в английском языке и *дуино* в кыргызском с акцентом на их представление в соответствующих языковых картинах мира. Предметом исследования являются категориальные признаки этих концептов, включающие такие характеристики, как размер, вес, качество, количество, цвет, время, пространство и оценка. В исследовании применялись концептуальный, сравнительный и количественно-качественный методы. Анализ показывает, что, несмотря на относительное сходство категориальных признаков *world* и *дуино*, существуют заметные различия в их качественных и количественных показателях. Анализ материалов исследования выявил 54 категориальных признака, связанных с концептом *world*, включая 5-dimensionalных, 8-качественных, 5-количественных, 8-колоративных, 10-пространственных, 7-темпоральных и 11-оценочных признаков. Для концепта *дуино* определено 52 признака, среди которых 5-dimensionalных, 8-качественных, 8-количественных, 4-колоративных, 8-пространственных, 8-темпоральных и 10-оценочных. Полученные результаты подчеркивают сложное взаимодействие между языковым представлением и культурной идентичностью, выявляя как общие черты, так и различия в том, как носители английского и кыргызского языков воспринимают и классифицируют эти концепты.

**Ключевые слова:** концепт, картина мира, лингвокультура, категориальный признак, актуализация концепта

## CATEGORICAL FEATURES OF CONCEPTS DUINO AND WORLD IN KYRGYZ AND ENGLISH LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD

Naymanova Ch.K., Baygobylova G.A., Rakhatova A.R.

Kyrgyz-Turkish Manas University, Bishkek, e-mail: rahatovaalynai25@gmail.com, chnaiman@mail.ru, gulnara.baygobylova@manas.edu.kg

The comparative study of linguistic worldviews offers a deeper understanding of how cultural and linguistic peculiarities shape the conceptualization of fundamental notions in different languages. The aim of the article is to analyze the concepts of *world* in English and *duino* in Kyrgyz, focusing on their representation within the respective linguistic pictures of the world. The subject of the study is the categorical features of these concepts, which include characteristics such as size, weight, quality, quantity, color, time, space, and evaluation. Conceptual, comparative and quantitative-qualitative methods were applied in the study. The analysis reveals that while the concepts of *world* and *duino* share relatively similar categorical features, distinct differences are evident in their qualitative and quantitative indicators. Analysis of the research materials identified 54 categorical features associated with the concept of *world*, comprising 5-dimensional, 8-qualitative, 5-quantitative, 8-colourative, 10-spatial, 7-temporal, and 11-evaluative features. For the concept of *duino*, 52 features were determined, including 5-dimensional, 8-qualitative, 8-quantitative, 4-colourative, 8-spatial, 8-temporal, and 10-evaluative features. These findings underscore an intricate correlation between linguistic representation and cultural identity, revealing both shared and divergent ways in which English and Kyrgyz speakers perceive and categorize these concepts.

**Keywords:** concept, picture of the world, linguaculture, categorical feature, actualization of the concept

### Введение

В современной лингвистике большое внимание уделяется изучению роли языка в концептуализации и категоризации мира, что способствует активному развитию когнитивной лингвистики. Одной из базовых категорий когнитивной лингвистики является языковая картина мира, представляющая собой сложную когнитивно-семантическую систему с многослойной, мозаичной структурой [1, с. 13]. Согласно В. Гумбольдту, носители разных языков воспринимают мир по-разному через призму своих родных языков: «язык – это мир, который лежит между внешним миром и внутренним миром человека» [2, с. 54–55].

Для идентификации фрагмента мира или его части необходима совокупность признаков, называемая концептом [3, с. 13]. Концепты – это единицы мышления, своего рода «язык мысли», в которых хранится содержание человеческого опыта [4, с. 5]. Согласно Санкт-Петербургско-Кемеровской школе концептуальных исследований, структура концепта формируется следующими классами признаков: образные, понятийные, функциональные, категориальные, символические, иронические, а также стереотипы и сценарии [5, с. 38].

Одним из этапов концептуального исследования является определение категориальных признаков, включающих dimensionальные (признаки размера, объема, веса),

квалитативные (качественные признаки), квантитативные (количественные), колоративные (цветовые), пространственные, темпоральные, ценностно-оценочные признаки (признаки ценности – образные: это признаки имущества, (драго)ценности; собственно-оценочные: общая и частная оценка (хороший/плохой), рациональная, эмоциональная, бенефактивная и прочие виды оценок) [3, с. 17].

**Целью данного исследования** является проведение сопоставительного анализа концептов *dүйнө* и *world* и установление особенностей видения мира у двух народов через рассмотрение категориальных признаков указанных концептов.

#### Материалы и методы исследования

Анализ проводился на основе собранных материалов, включающих тексты письменной и устной литературы обеих культур. В соответствии с задачами исследования были использованы такие методы, как концептуальный, сравнительно-сопоставительный, квантитативный и квалитативный.

#### Результаты исследования и их обсуждение

Рассмотрим категориальные признаки концептов *world* и *dүйнө* в кыргызской и английской языковых картинах мира:

У обоих концептов был выявлен-dimensionalный признак размера. В англоязычной картине мира признаки размера концепта *world* актуализируются посредством прилагательных *маленький* (Much elated with her success, Jo did “tell on,” all about their plays and plans, their hopes and fears for father, and the most interesting events of the **little world** in which the sisters lived. (Louisa May Alcott Little Women), (New York society is a very **small world** compared with the one you’ve lived in. (Edith Wharton The Age of Innocence)), *большой* (Then, to complete the ruin, she cut it down one third, and confidingly sent the poor little romance, like a picked robin, out into the **big, busy world**, to try its fate. (Louisa May Alcott Little Women)) и *просторный* (On one side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty rarities gathered from this **wide world’s** remotest nooks. (Herman Melville Moby Dick), (I freely assert, that the cosmopolite philosopher cannot, for his life, point out one single peaceful influence, which within the last sixty years has operated more potentially upon the whole **broad world**, taken in one aggregate, than the high and mighty business of whaling. (Herman Melville Moby Dick)).

Дименсиональные признаки концепта *dүйнө* отмечены такими прилагательными,

как *большой* (Жанында агасы, артында ити ээрчип, бу **чоң дүйнөдө** агасы экөө гана болуп, отунга баратканына, анан калса мингени өзүнүн карагери болсо, Ажымурат кеңирсибегенде ким антет. (Ч. Айтматов Эрте келген турналар)), *просторный* (Батышат баары, **дүйнө кең**. (Б. Сарногоев Ашуудан берген отчетум), (Кыштын кыраан чилдесиндеги кыйналган мээнет бекер кетпегени ушул, соко жерди чытырата тилип, **дүйнө кенен**, көңүл чак. (Ч. Айтматов Эрте келген турналар)), *узкий* и его производным *сужаться* (Бул **дүйнө** мага **тар** бекен; Кең **дүйнөм** менин **тарыды**. (Арман ырлары жана Ак Мөөр)).

Квалитативные признаки концепта *world* выражены через прилагательные *теплый* (If that was true he must have felt that he had lost the old **warm world**, paid a high price for living too long with a single dream. (F. Scott Fitzgerald The Great Gatsby)), *суровый* (How this miracle of fire and ice was to be created, and to sustain itself in a **harsh world**, he had never taken the time to think out. (Edith Wharton The Age of Innocence)), *скользкий* (I like to feel something in this **slippery world** that can hold, man. (Herman Melville Moby Dick)), *естественный* (The ravine was indeed the place where you came to look at the two things of life, the ways of man and the ways of the **natural world**. (Ray Bradbury Dandelion Wine)), *настоящий* (Whereupon the other world would vanish and the **real world** come into his eyes, and he would get up and yawn and stretch as though he had been asleep. (Jack London The Call of the Wild)), *искусственный* (For Daisy was young and her **artificial world** was redolent of orchids and pleasant, cheerful snobbery and orchestras which set the rhythm of the year, summing up the sadness and suggestiveness of life in new tunes. (F. Scott Fitzgerald The Great Gatsby)), *свежий* (The fog of sultriness still hung over the city, but ahead lay a **fresh world** of ruffled waters, and distant promontories with lighthouses in the sun. (Edith Wharton The Age of Innocence)), и существительным *тишина* (Miss Tutti denied it and lived in a **world of silence**, but Miss Frutti, not about to miss anything, employed an ear trumpet so enormous that Jem declared it was a loudspeaker from one of those dog Victrolas. (Harper Lee To Kill a Mockingbird)).

Квалитативные признаки концепта *dүйнө* вербализируются посредством глагола *утихать* (Кайра **дүйнө тынчып**, жорткон желдин шуу-шуу эткени гана калды. (Т. Касымбеков Сынган кылыч)), а также прилагательными *безмятежный* (Анан бо-роон капилеттен башталып, **бейкут дүйнөнү** бырын-чырын талкалап жиберер эле. (Ч. Айт-

маатов Эрте келген турналар)), *изменчивый* (Оомалуу кезек, **төкмөлүү дүйнө**. (Макалдар), (Убайда жүрүп өткөрдүм, / **Опаасыз дүйнө** жалганын. (Арман ырлары жана Ак Мөөр)), (Бул **дүйнө оомал-төкмөл** экен, бир күнү оомат келсе бул бала сиздин бактыңыз болуп, тагаларына дагы таяныч болуп, биздин тукумубуздун баскан жолун басар. (Т. Касымбеков Сынган Кылыч); *трудный* (Бу оомал-төкмөл **кыйын дүйнөдө** өзүң акыл таппасаң да акыл тапкандын айтканына көнүп, айдаган жагына жүрүш да түзүк, каниет турбайбы?! (Т. Касымбеков Кел-Кел)), *ложный и настоящий* (Мен өлгөн окшоймун, бейиште жүргөн окшоймун, болбосо мен көздөн ажырабадым беле, жараткан тигил **жалган дүйнөдө** көргөн кордугубузду, тарткан азабыбызды эселеп, бул **чын дүйнөдө** бизди бейишке чыгарып койгон турбайбы. (Т. Касымбеков Сынган кылыч)).

В англоязычной картине мира для концепта *world* характерны такие количественные признаки, как *неисчислимость* (But though, to landsmen in general, the native inhabitants of the seas have ever been regarded with emotions unspeakably unsocial and repelling; though we know the sea to be an everlasting terra incognita, so that Columbus sailed over **numberless** unknown **worlds** to discover his one superficial western one. (Herman Melville Moby Dick)), и *половина* (That intangible malignity which has been from the beginning; to whose dominion even the modern Christians ascribe **one-half of the worlds**. (Herman Melville Moby Dick)). А признак *двойственности* выражен косвенно через такие прилагательные, как *другой* (He had discovered that Myrtle had some sort of life apart from him in **another world** and the shock had made him physically sick. (F. Scott Fitzgerald The Great Gatsby)), *следующий* ('The **next world** won't be half hot enough for you,' she added. (D.H. Lawrence Sons and Lovers)), и числительным *оба* (He at once resolved to accompany me to that island, ship aboard the same vessel, get into the same watch, the same boat, the same mess with me, in short to share my every hap; with both my hands in his, boldly dip into the Potluck of **both worlds**. (Herman Melville Moby Dick)).

В кыргызском языке количественные признаки изучаемого концепта выражены посредством числительных *один* (Кубанып иштей турган ошол саатта Роберт Борктун көз алдына асман тиреген тоонун үстүнөн көрүнчү, компьютердин экранынын ары жагындагы мунарыкка жашырынып калган **бир** бүтүн **дүйнө** тартылды. (Ч. Айтматов Кассандра тамгасы)), *два* (Өтө жакын, **эки дүйнөсү** бир болжолгон деген калпалары-жанында, жүз сап тартып, зыяратчы эл на-

мазга тизилишти. (Т. Касымбеков Кел-Кел)), *второй* (Ажар ал кезде **экинчи дүйнөдө** болучу. (К. Баялинов Ажар)). Концепт *дүйнө* также характеризуется признаками *малочисленности*, выраженными через прилагательное *недостаточный* (**Аз дүйнөгө** арзыбай, көптү кайдан табасың. (Макалдар), (О бири **кем дүйнө!** (Т. Касымбеков Сынган кылыч)) и существительное *горсть* (Мына, киши коому өнүп, кыйрына, теренине бир пенденин көзү жетпей кеңирип, киши баласынын бирине-бирин үйралыштырган эс касиети, кишилик сапаты жеңип, бул **бир ууч дүйнөнүн** кууралын да, жыргалын да тең көрүүгө түбүн жер баскан темир мамыдай былкылдагыс түшүнүктөрдү төңкөрүп, киши баласынын мүңкүрөгөн кул көңүлүн өйдө кылууга, теңирдин «жазуусун» ондоого бет алган улуу ынкылап дүйнөгө келгенин, анын көсөмү жаңынын пайгамбары деп ырдады ырдоочу. (Т. Касымбеков Кел-Кел)); *избыточности* (**Ашык дүйнө** баш жарбайт. (Макалдар)); *половины* (Булар **дүйнөнүн жарымын** куралдандырышкан. (Ч. Айтматов Кассандра тамгасы)).

Колоративные признаки концепта *world* объективируются через прилагательные *темный* (Life and death appeared to me ideal bounds, which I should first break through, and pour a torrent of light into our **dark world**. (Mary Wollstonecraft Shelley Frankenstein)), *зеленый* (Believe me, Mr. Nurse, if Rebecca Nurse be tainted, then nothing's left to stop the whole **green world** from burning. (Arthur Miller The Crucible)), *синий, фиолетово-черный и серый* (The far-reaching **world** of the moor itself looked softly **blue** instead of gloomy **purple-black** or awful dreary **gray**. (Frances Hodgson Burnett The Secret Garden)), *фиолетовый и серебристый* (One marvel of a day he had walked so far that when he returned the moon was high and full and all the **world** was **purple** shadow and **silver**. (Frances Hodgson Burnett The Secret Garden)), *золотистый* (The **world**, till now dusk and grey, reflected the **gold** glow, astonished. (D.H. Lawrence Sons and Lovers)).

Концепту *дүйнө* свойствен более узкий диапазон цветов: среди них *черный* (Дөөжинден – **кара дүйнөдөн**, ыпылас жаман нерселерден жер таза болсун деген тилек! (Т. Сыдыкбеков Көк асаба)), *разноцветный* (Кана саал жылдар мурдагы **кызыл-тазыл** кең **дүйнө!** (Т. Касымбеков Кел-Кел)), *зеленый* (Гүл токой, кереметтүү **жашыл дүйнө**. (Ш. Мамбетаипова Көл боюна жүз келем)) и *синий* (Мөлтүрөгөн шүүдүрүмдөй чөптөгү, / **Көпкөк**, тунук, кол тиелек **дүйнө** элек. (Улуулардан жуккан сөз)).

К пространственным признакам концепта *world* относятся: *стороны света* (А

most imperial and archangelical apparition of that unfallen, **western world**, which to the eyes of the old trappers and hunters revived the glories of those primeval times when Adam walked majestic as a god, bluff-browed and fearless as this mighty steed. (Herman Melville Moby Dick)), *континент* (To the **European world** the whole province was a barbaric frontier inhabited by a sect of fanatics who, nevertheless, were shipping out products of slowly increasing quantity and value. (Arthur Miller The Crucible)), *ландшафт*, среди которых *долина* (She sat silent, and the **world** lay like a sunlit **valley** at their feet. (Edith Wharton The Age of Innocence)), *равнина* (Were this **world** an endless **plain**, and by sailing eastward we could for ever reach new distances, and discover sights more sweet and strange than any Cyclades or Islands of King Solomon, then there were promise in the voyage. (Herman Melville Moby Dick)), *пустыня* (Even if they were to leave Europe and inhabit the **deserts** of the new **world**, yet one of the first results of those sympathies for which the **dæmon** thirsted would be children, and a race of devils would be propagated upon the earth who might make the very existence of the species of man a condition precarious and full of terror. (Mary Wollstonecraft Shelley Frankenstein)), *небо* (O mother, I never knew how much like **heaven** this **world** could be, when two people love and live for one another! (Louisa May Alcott Little Women)), *страна* (In one of the mighty triumphs given to a Roman general upon his entering **the world's capital**, the bones of a whale, brought all the way from the Syrian coast, were the most conspicuous object in the cymballed procession. (Herman Melville Moby Dick)), *здание* (I had often, when at home, thought it hard to remain during my youth cooped up in one place and had longed to **enter the world** and take my station among other human beings. (Mary Wollstonecraft Shelley Frankenstein)), *комната* (See what a real **corner of the world** it occupies; how it stands there, away off shore, more lonely than the Eddystone lighthouse. (Herman Melville Moby Dick)), *дорога* (With all my heart, if you will be a brave St. Martin, stopping, as you **ride gallantly through the world**, to share your cloak with the beggar. (Louisa May Alcott Little Women)).

Пространственные признаки концепта *дүйнө* также определяются через *ландшафты*, включая *небо* (Блаачындын күйкө делип өлгөнү – / Кордогону **асман** аттуу **дүйнөнү**. (Улуулардан жуккан сөз)), также переданный косвенно *светением звезды* (Ооба, сен ошол бөтөн көздөн жашырын илим **дүйнөсүндө жанган жылдыз** элеч. (Ч. Айтматов Кассандра тамгасы)), *океан*

(Зор **дүйнөнү** тоодой **толкундуу** / Кучагыма келем батырып. (Улуулардан жуккан сөз)), *реки* (Кирген суудай **шаркырап**, / **Акканын** көрчү **дүйнөнүн**. (Жеңижок)), *страну* (Тынчтык сүйгөн **дүйнө эли**. (Б. Сарногоев Ашуудан берген отчетум)), *дом* (Жангарач бу бейбапа **дүйнөнүн улагасы** менен **төрүнө**, башталышы менен акырына өз ою, өз кайгысы бар, эгер ошонун айтканы менен оңолсо, ошонун колунан келгени менен бүтсө ал каралай көз калың журттун кабак түрүнө, мүдөөсүнө гана, журттун жалпы пайдасына гана жүрүү жагын көздөп, эми минтип сакалы куудай болгон чагында бир элге чоңсунуу эмес, бир кишиге акарат кылуу эмес, жыланга кол көтөрбөй турган санаага келген, арык чырай, куш мурун, кабак үйрүп тиктеген тик көз, бирок бекер сөз оозунан чыкпаган, элге алынып, «укурук моюн, узун акыл» атанганы бий көр дүйнөгө да, бийликке да токмейде болгон адам. (Т. Касымбеков Сынган кылыч)), *комнату* (Илгертен **дүйнөнүн төрт бурчунда** улут азаттыгы үчүн күрөш боло келген, мына, падыша тагынан кеткен кезде азаттык алууга көтөрүлүп, кошун курап, аттанып отурасыз. (Т. Касымбеков Кел-Кел)), *здание* (О, **дүйнө, эшигин** жаптыңбы мага. (Улуулардан жуккан сөз)), *пункт назначения* (О **дүйнө көздөй** жол тартып, / Жөнөгөнү эмеспи! (Жеңижок)).

Темпоральные признаки концепта *world* проявляются в описании признаков *времени суток*, включая *сумерки* (He could add and subtract faster than lightning, but he preferred his own **twilight world**, a world where babies slept, waiting to be gathered like morning lilies. (Harper Lee To Kill a Mockingbird)) и *ночь* (It had then filled me with a sublime ecstasy that gave wings to the soul and allowed it to soar from the **obscure world** to light and joy. (Mary Wollstonecraft Shelley Frankenstein)). Далее, данному концепту свойственны признаки *возраста* (It was an old song, old as the breed itself—one of the first songs of the **younger world** in a day when songs were sad. (Jack London The Call of the Wild)), *древности* (If that was true he must have felt that he had lost the **old warm world**, paid a high price for living too long with a single dream. (F. Scott Fitzgerald The Great Gatsby)), *первобытности* (Guided by that instinct which came from the old hunting days of the **primordial world**, Buck proceeded to cut the bull out from the herd. (Jack London The Call of the Wild)) и *современности* (I suppose you've got to make your house into a pigsty in order to have any friends—in the **modern world**.' (F. Scott Fitzgerald The Great Gatsby), A **new world**, material without being real, where poor ghosts, breathing dreams like

air, drifted fortuitously about ... like that ash-en, fantastic figure gliding toward him through the amorphous trees. (F. Scott Fitzgerald *The Great Gatsby*)).

В кыргызской языковой картине мира темпоральные признаки концепта *дүйнө* выражены через образные описания *дня* и *ночи* (Адамга бир гана жолу берилчү эле коштошуп кете бердиң? (Ч. Айтматов *Саманчынын жолу*), Караңызчы, бул жерде түн караңгы, бул түн көп нерсени жашырат койнуна, ошондой кишилеринин да ички *дүйнөсү* ушундай *караңгы*, тунгуюк, табышмак. (Т. Касымбеков *Кел-Кел*)), *утра* (Сүйөмүн жарык *дүйнөнү*, / Тамылжып *таңын аткарган*. (Арман ырлары жана Ак Мөөр)). Вдобавок выявлены признаки *продолжительности*, вербализованные через прилагательные *пятидневный* (**Беш күнчүлүк дүйнөдө** / Биринди-бириң тилдейсиң. (Жеңижок)) и *двухдневный*; (*Шу эки күндүк дүйнөдө* / Эрен корккон оңобу. (Сейтек эпосу)); *древности* (**Эски дүйнө** кулаарына – / Ал туруштук бере албайт. (Б. Сарногоев *Ашуудан берген отчетум*)), *современности* (Бул **жаңы дүйнө** анын канына, мүнөзүнө жакын дүйнө эле. (Т. Касымбеков *Сынган кылыч*)), *будущности* (Мына ушул жерден бир табигый суроо туулат–ар бир адам алмустактан бери өз алдынча амалдана, каалаган убагында, калаган жагдайда өзү каалагандай түшүнгөн абийир деген эмне да, жаратылыштагы, тарых алдындагы, **дүйнөнүн келечеги** алдындагы жана, акырында, бизди жараткан жана биз өзүбүз жаратып жаткан Кудай алдындагы абийир деген эмне? (Ч. Айтматов *Кассандра тамгасы*)), (**Эртеңки** чындык **дүйнөдө**, / Энем деп басып түз келгин. (Арман ырлары жана Ак Мөөр)).

Ценностно-оценочные признаки концепта *world* могут выражать моральную оценку: *хороший* (In spite of all, it had been a **good world** that he had lived in. (Irving Stone *Lust for Life*)); эстетическую: *красивый* (We must help them to stay in that **beautiful world** of their own, lest ours gets worse. (Joseph Conrad *Heart of Darkness*)), *очаровательный* (It was a new, **glamorous world**. (D.H. Lawrence *Sons and Lovers*)); и эмоциональную: *замечательный* (They preferred those about peasant life, because of the descriptions of scenery and the pleasanter sentiments, though in general they liked novels about people in society, whose motives and habits were more comprehensible, spoke severely of Dickens, who “had never drawn a gentleman,” and considered Thackeray less at home in the **great world** than Bulwer. (Edith Wharton *The Age of Innocence*)), *мрачный* (It was past two, when Jo,

who stood at the window thinking how **dreary** the **world** looked in its winding-sheet of snow, heard a movement by the bed, and, turning quickly, saw Meg kneeling before their mother’s easy-chair, with her face hidden. (Louisa May Alcott *Little Women*)), *восхитительный* (Never had the sun risen so beautifully, and never had the **world** seemed so **lovely**, as it did to the heavy eyes of Meg and Jo, as they looked out in the early morning, when their long, sad vigil was done. (Louisa May Alcott *Little Women*)), *трагичный* (Jo soon found that her innocent experience had given her but few glimpses of the **tragic world** which underlies society; so, regarding it in a business light, she set about supplying her deficiencies with characteristic energy. (Louisa May Alcott *Little Women*)), *приятный* (Beth smiled, and felt comforted, for the tiny thing seemed to offer its small friendship, and remind her that a **pleasant world** was still to be enjoyed. (Louisa May Alcott *Little Women*)), *дивный* (But far beneath this **wondrous world** upon the surface, another and still stranger world met our eyes as we gazed over the side. (Herman Melville *Moby Dick*)), *удивительный* (“The **world** is a **wonderful** place,” she said, “and wonderfully beautiful.” (D.H. Lawrence *Sons and Lovers*)). Также был отмечен признак *ценности* (But the Doctor found in this matter, as many another clever fellow in this **precious world** had done, that there is, as the old saying has it, “many a slip between the cup and the lip.” (James McHenry *The Wilderness*)).

Концепт *дүйнө* характеризуется похожими оценочными признаками. Среди них моральная оценка: *плохой* (Аманат **жаман дүйнө** экен. (Арман ырлары жана Ак Мөөр)); эстетическая: *красивый* (Жалжылдаган **сулуулугу дүйнөнүн!** (Улуулардан жуккан сөз)), *изумительный* (Ал **ажайып дүйнөнү** тааныган жок. (Т. Касымбеков *Кел-Кел*)), *чистый* (Бир **дүйнөнү** – назик, **таза**, эң кенен. Күнөөсүз, **кирсиз дүйнөгө** / Энеден кайта төрөлсөм. (Улуулардан жуккан сөз)); и эмоциональная: *удивительный* (Учук чубап элестер, / **Укмуш дүйнө** тартылат. (Ш. Мамбетаипова *Көл боюна жүз келем*)), *дивный* (“О, укмушу көп **шумдуктуу дүйнө**” – деди ал. (Т. Сыдыкбеков *Көк асаба*)). Также у данного концепта установлены признаки *цены/ценности*: *бесплатный* (Сиз бекер оокат ичирип, **бекер дүйнө** талатканыңыз үчүн гана жаныңызда жүрүшөт. (Т. Касымбеков *Кел-Кел*)), *дорогой* и *ценный* (Бирок,– деди оозу бошондой,– ал алтындан **кымбат асыл дүйнө** колума кутайган жок, он беш гана жашта экен, «анам» деп ыйлай бергенинен Шарихандагы авладине жеткирип берип койдум... (Т. Касымбеков *Кел-Кел*)).

Сопоставительный анализ категориальных признаков концептов

№		<i>world</i>	<i>dünyə</i>
I.	Дименсиональные признаки	5	5
	Размер	+	+
II.	Квалитативные признаки	8	8
	Теплый	+	–
	Суровый	+	–
	Скользкий	+	–
	Естественный	+	–
	Настоящий	+	+
	Искусственный	+	–
	Свежий	+	–
	Тихий	+	+
	Безмятежный	–	+
	Изменчивый	–	+
	Трудный	–	+
	Ложный	–	+
	III.	Квантитативные признаки	5
Половина		+	+
Один		–	+
Два		+	+
Неисчислимость		+	–
Малочисленность		–	+
Избыточность		–	+
IV.	Колоративные признаки	8	4
	Темный	+	–
	Зеленый	+	+
	Синий	+	+
	Фиолетовый	+	–
	Черный	+	+
	Серебристый	+	–
	Золотистый	+	–
	Серый	+	–
	Разноцветный	–	+
V.	Пространственные признаки	10	8
	Стороны света	+	–
	Континент	+	–
	Ландшафт	+	+
VI.	Темпоральные признаки	7	9
	Время суток	+	+
	Возраст	+	–
	Древность	+	+
	Первобытность	+	–
	Современность	+	+
	Продолжительность	–	+
Будущность	–	+	
VII.	Ценностно-оценочные признаки	11	10
	Моральная оценка	+	+
	Эстетическая оценка	–	+
	Эмоциональная оценка	–	+
	Ценность	–	+
	Итого:	54	52

Источник: составлено авторами.

Сопоставительный анализ категориальных признаков концептов *world* и *дүйнө* показан в таблице.

### Заключение

Проведенный сопоставительный анализ концептов *world* и *дүйнө* в английской и кыргызской языковых картинах мира выявил как общие, так и уникальные черты, отражающие культурно-национальную специфику восприятия мира. Несмотря на наличие представленных признаков в обоих языках, различия в их актуализации свидетельствуют о влиянии различного культурного опыта и традиций.

Таким образом, концепты *world* и *дүйнө* становятся важными когнитивно-культурными категориями, формирующими языковую картину мира каждой из культур. Анализ их вербализации позволяет не только углубить понимание лингвокультурных

особенностей, но и выявить ценностные ориентиры, присущие исследуемым народам. Это подчеркивает важность сравнительного изучения концептов для дальнейших исследований межкультурной коммуникации и культурного наследия.

### Список литературы

1. Дербишева З.К. Основы лингвокогнитивного сравнения языков: монография. М.: Флинта, 2019. 336 с.
2. Humboldt W. On Language, On the Diversity of Human Language Construction and Its Influence on the Mental Development of the Human Species. Edited by Michael Losonsky. C.: Cambridge University Press, 1999. 296 p.
3. Пименова М.В. Концептология на современном этапе (способы исследования концептуальных структур) // Гуманитарный вектор. 2017. № 5. С. 13–22.
4. Дербишева З.К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры: монография. Изд. 2-е. Б.: Илим, 2020. 102 с.
5. Бакирова А.А. Ментальные образования звезда и star в русской и английской лингвокультурах: дис. ... канд. фил. наук. Тверь: 2020, 242 с.